



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

藝聚創



The Arts for the Exuberant Future

年度報告

Annual Report

2022 — 2023

首席贊助  
Principal Sponsor



重點合作伙伴  
Key Partner



## 宗旨 ✨ Our Mission

香港展能藝術會於1986年成立為非牟利慈善團體，也是Access/VSA國際網絡2023和香港社會服務聯會成員。本會宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」，我們深信每個人都有創作藝術的潛能，欣賞藝術是每個人擁有的基本權利。香港展能藝術會是香港唯一全方位開拓展能藝術的機構，致力推動平等機會，讓殘疾人士參與藝術活動，發展藝術才能；並倡導透過藝術建立共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) has been established as a non-profit and charitable organisation since 1986. The Association is a member of the Access/VSA International Network 2023 and The Hong Kong Council of Social Service. With the vision of 'Arts are for Everyone,' ADAHK believes that everyone has the potential and talent for creativity and a right to enjoy to the fullest beauty and vitality of the arts. We are dedicated to providing holistic services to support the development of the arts amongst people with disabilities. We promote equal opportunities for people with disabilities to have access to and excel in the arts, and advocate for an inclusive society through the arts.



## 工作重點 Our Focus ✨



普及藝術  
Broad-based  
Arts Service



藝術教育  
Arts Education



專業發展  
Professional  
Development



藝術通達  
Arts Accessibility



推廣共融  
Social Inclusion



社會企業  
Social Enterprise



國際網絡  
International  
Network



積極倡議  
Advocacy

## 重要成果 ✨ Key Achievements

68,000+

人次參與活動  
Participants



透過參與其他機構活動接觸

Reached 54,000+ 人次  
people through joining other  
organisations' activities



2,400+

藝術工作坊時數  
Hours of art workshops



390+

人次參與導師培訓  
People attended  
trainers' training



360+

導師培訓時數  
Hours of trainers'  
training

為展能藝術家提供



Created 550+ 個工作機會  
job opportunities for artists  
with disabilities

提供 Provided

190+ 次

藝術通達服務  
Arts Accessibility services



媒體曝光率達

130+ 次

Pieces of media coverage



## 主席致辭 Message from the Chairperson



林彩珠女士 Ms Ida Lam  
主席 Chairperson

香港展能藝術會於1986年成立，轉眼間已經踏入第三十六個年頭。慶祝本會成立三十五週年後，我們隨即踏上新的發展里程，以藝術成就更多人生。呼應本會展能藝術家唐詠然所創作的年報封面，我們深信藝術能創造一個共融和繁盛的未來。過往一年，本會持續在瞬息萬變的環境下，保持靈活柔韌，不遺餘力地實踐本會的使命。本人藉此機會回顧本會過往一年的工作重點和驕人成果。

藝術是一個沒有疆界的媒體，我們堅信每個人都可以是藝術家。殘疾並不是障礙，殘疾人士有著與常人一樣的藝術天賦及夢想。2022/2023財政年度，本會展能藝術家奪得多項國際性大獎，包括楊恩華榮獲美國「VSA國際青年獨奏家獎」和唐詠然奪得日本「帕拉林美術世界杯2022」一等獎。兩位展露驕人實力，閃耀世界舞台。

本會多年來透過不同層面的工作，推動本港藝術通達的發展。團隊舉辦本地首個「藝術通達國際研討會」，匯聚來自香港及世界各地四十多位著名藝術領袖、從業者與藝術家，分享藝術通達的良好政策、研究與技術。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) was founded in 1986; 36 years have elapsed in the blink of an eye. Having the 35<sup>th</sup> anniversary last year, we are now embarking on a new chapter in our development and continuing to enrich the lives of people with disabilities through the arts. Echoing the artwork created by ADAHK's artist with disability Apple Tong, we believe the arts are the key to an exuberant and inclusive future. In the past year, ADAHK strived to be flexible and malleable in realising our mission when faced with a challenging environment. As we look back on the previous year, we are proud to share the highlights and impacts of the incredible work that ADAHK has accomplished.

The arts have no boundaries. Everyone can be an artist. We firmly believe that disabilities do not mean encumbrance and that people with disabilities can develop artistic skills and talents and have dreams like everyone else. In the financial year 2022/2023, artists with disabilities from ADAHK won numerous international awards, including Enhua Yang winning the celebrated 'VSA International Young Soloists Award' in the United States and Apple Tong winning the Grand Prix at Japan's 'Paralym Art World Cup 2022.' The two artists demonstrated their remarkable talents and shone on the global stage.

Through different levels of work, ADAHK has been actively promoting the development of Arts Accessibility in Hong Kong. Our team organised Hong Kong's first 'Arts Accessibility International Symposium' and gathered over 40 prestigious art leaders, practitioners, and artists from Hong Kong and around the world to share good policies, research, and technological advancements in Arts Accessibility. On top of that, the collaboration between ADAHK and the Hong Kong Disneyland Resort has allowed people of different backgrounds and abilities to enjoy incredible entertainment performances, which marked a

另外，本會與香港迪士尼樂園度假區合作，讓不同背景和能力的人士都能欣賞到精彩的娛樂表演，為本港藝術通達的發展立下里程碑。

藝術教育方面；本會自2010年起獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，推行「香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃」，讓不同殘疾人士可於主流藝術場地中，平等地參與各項藝術活動。計劃在踏入第十二週年後重新定位，讓殘疾人士能透過藝術加強與社區的聯繫。

近年，不少展能藝術家在他們的作品主題中傳達可持續發展、環境保護以及萬物共存的信息。有鑑於此，本會推出全新「綠·藝」：展能藝術線上藝術及科技應用計劃，以鼓勵展能藝術家透過藝術和科技，推動綠色思維及可持續生活，共建一個共融及可持續的節約型社會。

展望2024年，我們對眼前的機遇充滿期待。我們將繼續以無比熱誠，邁步向前，開展嶄新的計劃和活動。儘管如此，要實踐眼前數之不盡的重任，端賴一眾支持者與機構的信任和全力支持，包括太古集團慈善信託基金、利希慎基金、香港賽馬會慈善信託基金、民政事務局、社會福利署、香港藝術發展局、JK & Ingrid Lee Foundation、何晶潔家族基金、維拉律敦治·荻茜慈善基金、譚兆慈善基金、滙豐香港社區夥伴計劃等。

最後，我要特別感謝本會的展能藝術家、參加者及其家人和陪同者。正因為他們對本會的信任，我們有幸能夠在挑戰頻仍下，風雨同行、互相支持，與他們一起走過多姿多彩的藝術之旅。

milestone in the development of Arts Accessibility in Hong Kong.

In Art Education, since 2010, ADAHK has received funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch 'The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant - Inclusive Arts Project' and provide equal opportunities for people with different abilities to participate in art activities at the mainstream art venue. Entering its 12<sup>th</sup> anniversary, the Project has been repositioned to further bridge the gap between people with disabilities and the community.

A growing number of artists with disabilities are addressing sustainability, environmental protection and coexistence with other species in the theme of their works. In light of this, ADAHK launched a brand-new project named 'Green·Art': Online Disability Arts and Technology Programme to encourage artists with disabilities to bolster green thinking and sustainable practices through the arts and technology, thus enhancing social inclusion and building a sustainable and resource-efficient future.

As we look forward to 2024, we are excited about the opportunities ahead. We will press ahead with continued passion and devotion. Still, the realisation of these bold and exciting endeavours relies very much on the dedication and support showered by each and every one of our supporters and organisations, including but not limited to The Swire Group Charitable Trust, Lee Hysan Foundation, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Home Affairs Bureau, Social Welfare Department, Hong Kong Arts Development Council, JK & Ingrid Lee Foundation, Jean CK Ho Family Foundation, Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund, The Tam Shiu Charitable Trust and HSBC Hong Kong Community Partnership Programme.

Last but not least, it gives me great honour to thank our artists with disabilities, participants, as well as their families and carers for the trust they placed in us. It is our privilege to walk with them in their art journeys. This filled us with immense pleasure and further impetus, especially in these few years filled with many uncertainties.

與香港展能藝術會走過三十六年  
36 Years with ADAHK



1986

本港首次舉辦「香港展能藝術節」，同年11月香港展能藝術會成立

ADAHK was established in November after the first 'Hong Kong Festival of Arts with the Disabled'



2003

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術教育獎（非學校組）」銀獎

Received the 'Silver Prize of Outstanding Arts Education Award (Non-school)' by Hong Kong Arts Development Council

2004

本會展能藝術家首次於國際展能節獲得金牌；自此，每屆國際展能節皆屢獲佳績

ADAHK's artists with disabilities won the first Gold Medal in the International Abilympics. Since then, ADAHK's artists with disabilities have achieved outstanding results in the International Abilympics

2005

本會展能藝術家廖東梅獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Liu Tung-mui, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons



2006

與衛生福利及食物局合辦第一屆國際共融藝術節，逾萬人一同擊鼓慶賀

Over ten thousand people with and without disabilities celebrated the First International Festival of Inclusive Arts, co-organised with the Health, Welfare and Food Bureau

2008

本會展能藝術家汪明欣獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Christina Wong, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons



於九龍石硤尾賽馬會創意藝術中心開設全新概念的「共融藝術工房」

Establishment of the 'Inclusive Arts Studio' at the Jockey Club Creative Arts Centre



2009

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」（銀獎）及「藝術教育獎」（銅獎）

Received the 'Arts Promotion Award (Silver)' and the 'Arts Education Award (Bronze, Non-school)' from Hong Kong Arts Development Council

2011

成立香港首間藝術通達服務中心

Set up the first-ever Arts Accessibility service centre in Hong Kong

2014

成立社會企業「藝全人」

Set up a social enterprise, ADAM

2015

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」和香港社會服務聯會頒發「卓越實踐在社福」獎勵計劃之「十大卓越服務獎」

Received the 'Hong Kong Arts Development Award' from Hong Kong Arts Development Council and the 'Best Practice Awards in Social Welfare - Ten Outstanding Service Awards' from The Hong Kong Council of Social Service

2017

製作舞台劇《路·一起走》，將劇場視形傳譯融入演出當中，向觀眾呈現全新視角和經驗

Produced 'The Path Together' and integrated Theatrical Interpretation into the show

and presented to the audience a whole new dimension of experience with drama

「藝全人」榮獲香港社會服務聯會頒發「十大卓越服務獎」

ADAM was awarded the 'Best Practice Awards in Social Welfare' by The Hong Kong Council of Social Service

2018

「藝全人」全新藝術空間揭幕，為展能藝術家提供展示平台

The opening of a new art space of ADAM, which provided a platform for artists with disabilities to showcase their talents

2020

本會展能藝術家蕭凱恩獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Michelle Siu, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons

榮獲香港藝術發展局頒發的「藝術教育獎（非學校組）」

Received the 'Award for Arts Education (Non-School)' from Hong Kong Arts Development Council



設立「藝方」作為持續藝術培訓的新地標

Established 'Art Hub,' a new landmark for continuous art training

2022

本會展能藝術家楊恩華榮獲美國「VSA國際青年獨奏家獎」

ADAHK's artist with disability, Enhua Yang, won the celebrated 'VSA International Young Soloists Award' in the United States

本會展能藝術家唐詠然奪得日本「帕拉林美術世界杯2022」一等獎。

ADAHK's artist with disability, Apple Tong, won the Grand Prix at the 'Paralym Art World Cup 2022' in Japan





本會展能藝術家唐詠然奪得日本「帕拉林美術世界杯2022」一等獎

ADAHK's Artist with Disability, Apple Tong, Won the Grand Prix at the 'Paralym Art World Cup 2022' in Japan



本會展能藝術家唐詠然奪得由日本障礙者自立推進機構（一般社団法人障がい者自立推進機構）舉辦的「帕拉林美術世界杯2022」一等獎。本年度的「帕拉林美術世界杯」以「未來」為主題，向全球的展能藝術家徵集參賽作品。比賽希望透過藝術作品看到參賽者對「未來」的想法。主辦方收到了來自全球二十五個國家，共四百九十八件參賽作品。唐詠然的畫作被評選為本屆最出色的參賽作品，其他得獎者有來自日本、澳洲、印度、印尼等地方。時任署理香港駐東京經濟貿易首席代表歐慧心女士於日本東京舉行的頒獎典禮上，代表唐詠然領獎。

ADAHK's artist with disability, Apple Tong, won the celebrated Grand Prix at the Japan's 'Paralym Art World Cup 2022.' Organised by the Organisation for Independence of Persons with Disabilities based in Japan, the 'Paralym Art World Cup' is a worldwide competition for people with disabilities to express their artistic talents. The theme set for 2022 was 'FUTURE,' and the organiser received 498 entries from 25 countries around the world. Tong's artwork was the most outstanding submission amongst all entries. Other winning submissions included artists from Japan, Australia, India, and Indonesia. The then Acting Principal of Hong Kong Economic and Trade Representative (Tokyo), Miss Winsome Au, received the award on behalf of Tong at the award ceremony held in Tokyo, Japan.

相片提供 Credit: 日本障礙者自立推進機構（一般社団法人障がい者自立推進機構）  
The Organisation for Independence of Persons with Disabilities



本會展能藝術家楊恩華榮獲美國「VSA國際青年獨奏家獎」

ADAHK's Artist with Disability, Enhua Yang, Won the Celebrated 'VSA International Young Soloists Award' in the United States



本會展能藝術家、視障二胡新星楊恩華榮獲美國「VSA國際青年獨奏家獎」。該比賽每年雲集來自世界各地的傑出青年展能藝術家。作為本年度唯一的國際得獎者，楊恩華於2022年6月25日在美國華盛頓特區的約翰·菲茨傑拉德·甘迺迪表演藝術中心，與五位來自美國的得獎者一起為現場和在線觀眾帶來了一場激動人心的表演。楊恩華演奏了經典名曲《戰馬奔騰》和《二泉映月》，讓觀眾欣喜若狂。

ADAHK's artist with disability and visually impaired erhu player, Enhua Yang won the celebrated 'VSA International Young Soloists Award' in the United States and performed at the celebratory concert on 25 June 2022 to both live and online audiences. Each year outstanding young musicians with disabilities from around the world are selected to receive this prestigious Award. As the only international winner in 2022, Yang was joined by the other 5 winners from the United States for an electrifying performance at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C.. In the exhilarating celebration of music and disability, he played classics 'Battle Steeds Galloping Ahead' and 'Spring Water Reflects the Moon' to the ecstatic audience.

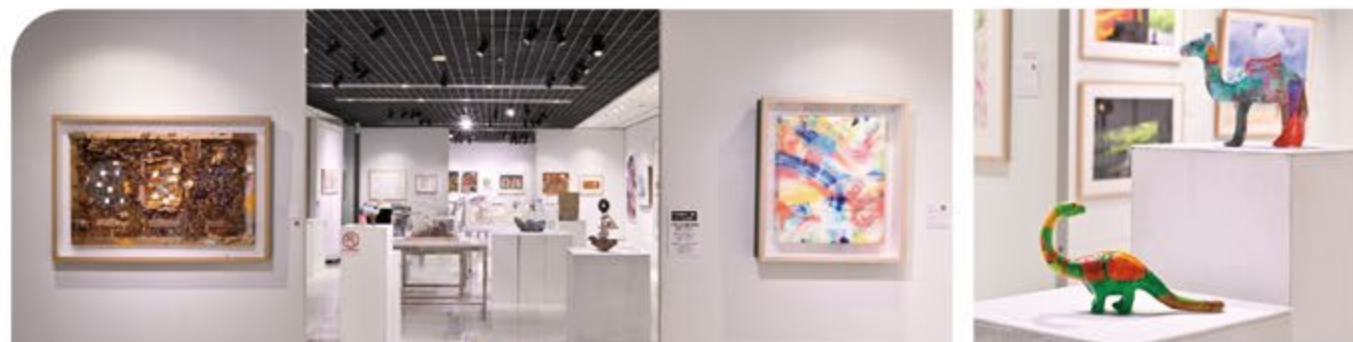
回顧精彩的演出  
Enjoy the  
performance



相片由Yassine El Mansouri拍攝 Photos by Yassine El Mansouri



## 第五屆日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS 公開展覽 The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS - The 5<sup>th</sup> International Art Exhibition



日本財團於2022年舉辦「第五屆日本財團DIVERSITY IN THE ARTS公開展覽」，提供平台展示各國展能藝術家的作品，藉此向大眾傳遞多元社會的意義和價值。本會有二十七位展能藝術家踴躍參與是次作品徵集，共提交四十七份作品予日本主辦方評選。經過評選後，共有四十一份作品入圍，其中七份為得獎作品。

'The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS - The 5<sup>th</sup> International Art Exhibition' was held in 2022 to provide a platform to showcase the artworks created by artists with disabilities from various countries and convey to the public the significance and value of a diverse society. 27 artists with disabilities from ADAHK enthusiastically participated in the call for entries. A total of 47 pieces of artwork were submitted through ADAHK to the organiser in Japan for selection. Amongst them, 41 pieces were shortlisted, while 7 pieces received awards.

### 「獲獎作品」 'Winning Works'



李鑑泉 Lee Kam-chuen  
《人潮》 'The Crowd'

### 「榮譽作品」 'Honorable Mentions'

- 1 陳淑芳 Chan Suk-fong  
《心象》 'Images in My Heart'
- 2 黎齡蔚 Lai Ling-wai, Julia  
《太陽花—早上》  
'Sunflowers - in the morning'
- 3 孔蕙珍 Hung Wai-chun  
《疫情下的香港》  
'Hong Kong under the Pandemic'
- 4 張偉健 Cheung Wai-kin  
'Ryusei Yokohama' 'Johnny Huang'  
'Mackenyu Arata and Sherman Poon'



## 展能藝術培訓和展能藝術持續培訓 People with Disabilities Training and People with Disabilities Continuous Training

「香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃」在疫情後迎來新的轉變。過往一年，計劃以「有感」為主題，讓參加者重啟和探究五感。賽馬會共融藝術工房更以「開放」為目標，希望讓初嘗藝術以及富有經驗的學員，都能在「共融、開放、自在」的氛圍下，透過藝術學習和創作，表達自我，在疫情後重新與社區建立聯繫。

工房還首次策劃「香港本土工藝系列」研習工作坊，帶領參加者體驗香港特色傳統文化，使珍貴的手藝能繼續傳承，宏揚發光。工作坊包括長衫、粵劇及麻雀上色三個傳統技藝。

'The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant - Inclusive Arts Project' brought new pursuits in the past year, ushering in a post-COVID-19 transformation. The Jockey Club Inclusive Arts Studio organised a series of art activities themed on 'Inspiring Senses' to awaken and explore the participants' five senses. The door was kept open where both the new and more experienced participants could enjoy and express themselves via the arts in a more inclusive, relaxed, and comfortable atmosphere, enabling them to connect with the community after the pandemic.

To celebrate Hong Kong craftsmanship and keep our traditions alive, Jockey Club Inclusive Arts Studio for the very first time, introduced 3 Hong Kong traditional art and craft workshops, including Cheongsam Design, Cantonese Opera Experience, and Mahjong Design and Colouring. These workshops provided opportunities for the participants to experience different essential parts of Hong Kong's cultural fabric, thus keeping our intangible heritage and amazing artisanry alive.

更多詳情  
For more details



參與者  
Participants  
88

藝術工作坊時數  
Hours of art workshops  
153





## 藝無疆：新晉展能藝術家大匯展 2022 Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Visual Artists with Disabilities 2022

「藝無疆：新晉展能藝術家大匯展2022」以「我·自在！Be Me!」為主題，並以視覺藝術比賽的形式舉行。藝術家透過不同媒介的藝術創作，以舒適自在的方式探索潛能，展現獨特且無限的可能性，為本港藝術界增添色彩。本屆共徵集二百五十九件參賽作品，經評審委員的兩輪評選後，其中四十份得獎作品於為期十二日的實體展覽展出。因應疫情發展，團隊還透過三百六十度全景相機記錄實體展覽，讓公眾能透過電子平台欣賞各份作品。是次展覽除了設有藝術體驗角讓參觀人士一同參與藝術創作外，更舉辦了公眾導賞團，由展能藝術家帶領觀眾欣賞展覽內別具特色的作品。

網上展覽  
Enjoy the online  
exhibition



藝術家分享系列  
Artist vlog series



'Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Visual Artists with Disabilities 2022,' with the theme of 'Be Me!,' returned in the form of a visual art competition. Using different media, artists broke free of conventional thinking and comfortably explored their potential to achieve new possibilities previously thought unattainable, thus hoping to add colours to the world of art. 259 pieces of artwork covering a wide range of subjects were received, and 40 pieces of winning artwork shortlisted by the Adjudication Panel were showcased at the exhibition. In response to the acceleration of COVID-19, the team recorded a 360-degree view of the physical exhibition using a 360-degree panoramic camera, allowing visitors to virtually wander through the exhibition area and enjoy a series of fantastic artworks up close. On top of having an Art Experience Corner, which allowed the visitors to participate in art activities, guided tours were also available for the public. ADAHK's artists with disabilities took the role of docents and provided the participants with a unique and inspiring experience by introducing works and concepts behind each piece of unique artwork.



- 實體展覽 Physical exhibition
- 線上虛擬展覽 Online exhibition
- 開幕暨頒獎禮 Opening and prize presentation ceremony
- 公眾導賞團 Public guided tours
- 「我最喜愛作品」公眾網上投票 'My Favourite Artwork' online voting
- 藝術家系列分享 Artist vlog series



展覽參觀人次  
No. of visitors

3,936

參與的展能藝術家  
Participating artists with disabilities

259



## 藝燃薪 3.0 年度展演

### Ignition Scheme 3.0 Showcase and Exhibition

「藝燃薪—展能藝術計劃3.0」，承接過往五年計劃，為具備藝術潛能的特殊學校學生和畢業生提供深度藝術培訓，引領他們邁向以藝術作為生涯規劃的路向，尋找正面的生命價值。年度展演以「東、南、西、北」為主題，完美地結合了音樂、舞蹈、繪畫、陶藝等不同藝術元素。「東、南、西、北」除了代表學生們所處的地域，更代表四個不同的藝術形式正在萌芽，每一位學生向不同方向發展。有別於以往的展演，是次展演更像一個旅程。參加者可以遊走展覽場地不同角落，置身不同位置去欣賞及感受學員的學習成果。

Continuing the previous five-year project, 'Ignition Scheme 3.0' provided in-depth and advanced art training for students and graduates of special schools, hoping to instil positive values in their lives and guide them to plan a career in the arts. With the theme of 'East, South, West and North,' the annual showcase and exhibition perfectly combined different artistic elements, such as music, dance, painting, and ceramic, and showcased the learning achievements made by the students. The four directions represent the districts where the students were located, the budding of 4 different art forms, and how each student developed in different directions. This annual showcase and exhibition were more like a journey than the previous ones. Visitors wandered around different corners of the exhibition venue and immersed themselves in various settings to appreciate and experience the students' learning achievements.



#### 老師的感想 Feedback from a teacher

「在這個計劃中，不需要想學生可以做到甚麼，而是讓學生去不停嘗試探索。」

'In this project, there is no need to think about what students can do, but to let students keep trying to explore.'

#### 深度藝術發展培訓 Advanced art development training

- ✦ 陶藝 - 三水同鄉會劉本章學校  
Ceramic - Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School
- ✦ 繪畫 - 香港紅十字會甘迺迪中心  
Painting - Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
- ✦ 街舞 - 香港西區扶輪社匡智晨輝學校  
Street Dance - Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School
- ✦ 音樂 - 道慈佛社楊日霖紀念學校  
Music - Buddhist To Chi Fat She Yeung Yat Lam Memorial School

回顧片段  
Review footage



宣傳影片  
Promotional clips



培訓時數  
Hours of training

900

學生參與  
Participating students

72

資助 Funded by: 何晶潔家族基金及香港藝術發展局

Jean CK Ho Family Foundation and Hong Kong Arts Development Council



## 藝術樹窿 - 社區共融空間藝術實驗計劃 The Arts in the Tree Hole - Experimental Art Resident Project

為了加強賽馬會共融藝術工房與社區的聯繫，並讓愛好藝術的殘疾人士有一個充分展示才能的平台，團隊決定在特定時間，開放工房的一小部分空間，作為「藝術樹窿」，創造一個屬於社區的共融藝術空間。展能藝術家提交計劃書後，可以在導師的指引下裝裱作品、策劃和佈置設計，以及設計宣傳物等。計劃不僅有助提高殘疾人士的策展能力，亦能透過公眾互動環節來加強他們與大眾溝通的能力。本年度的「藝術樹窿」共展示三位展能藝術家的作品。

To make a closer connection between the Jockey Club Inclusive Arts Studio and the community, as well as to provide art-loving people with disabilities with a platform to showcase their work and talent to the community, a small part of the studio has been turned into an inclusive art space at specific periods. Artists with disabilities submitted proposals, curated exhibitions, and designed publicity materials under the guidance of experienced facilitators. The project not only helps improve the ability of people with disabilities to curate exhibitions independently but also improves their ability to communicate with the public through interactive sessions. Artworks by 3 artists with disabilities were showcased.



「馮凱威：人像展」 Jason Fung: The Portrait



「劉本章舊生會：咖啡店的一角」  
Alumni of Sam Shui Natives Association  
Lau Pun Cheung School: A Corner of Café



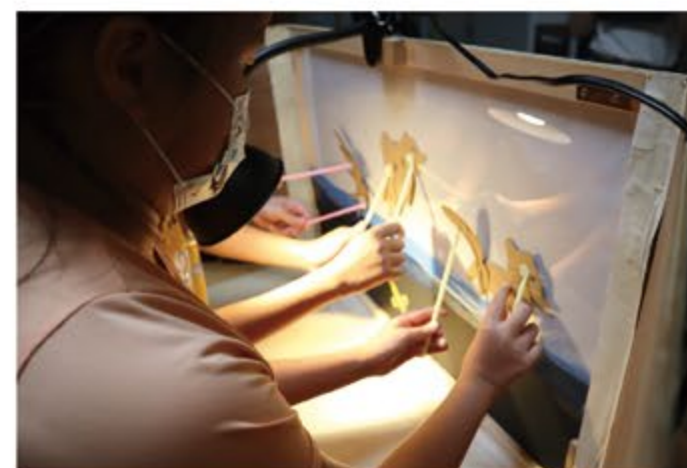
「陳顯卓：不一樣的泰國之旅」  
Chan Hin-cheuk: An Unexpected Art  
Journey of Thailand



## 遊藝同樂 Have Fun with Arts

疫情過後，「遊藝同樂」繼續「以藝會友」，推廣社會共融。賽馬會共融藝術工房作為一個聚腳點，讓殘疾人士和健全人士在同一空間下，共同參與藝術體驗工作坊，發揮創意。過往一年，「遊藝同樂」鼓勵參加者重新認識視覺、聽覺、觸覺、嗅覺和味覺，建立對自我的認知和周遭環境的聯繫。多元豐富的工作坊包括冷門樂器、和諧粉彩、線畫、創意繪畫、身體彩繪等，讓參加者體驗藝術的樂趣。

After the COVID-19 pandemic, 'Have Fun with Arts' continued to build a vibrant community of friends through the arts and promote social inclusion. Jockey Club Inclusive Art Studio became a gathering spot for people with and without disabilities to participate in the arts under the same roof. In the past year, 'Have Fun with Arts' encouraged participants to explore the five senses, namely vision, hearing, touch, smell, and taste, as well as to establish a relationship between self and the surrounding environment. Diverse and rich workshops included unusual musical instruments, pastel nagomi art, string art, creative drawing and body painting, allowing participants to experience the joy of art.



參與人次  
Participants

577

藝術工作坊時數  
Hours of art workshops

28

## 推動殘疾人士以專業藝術作為目標

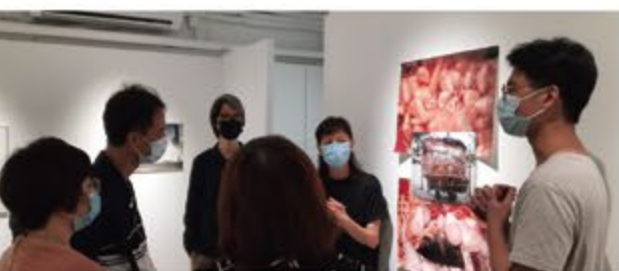
Foster Professional Development in the Arts for People with Disabilities

### 邁藝 ArtWorks

專業藝術家在努力前進時總不忘豐富自身的知識和技能。為有志於藝術發展的展能藝術家度身訂造的《邁藝》，期望殘疾人士透過多面向培訓，鞏固專業及拓展技能，投入本地創意藝術產業當中。計劃分為兩大階段。第一階段是《展能藝術家專業培訓及公眾教育先導計劃》，為有志於藝術領域發展的殘疾人士提供實用的藝術行業實戰技巧，以提升專業素養及綜合能力。第二階段是《展能藝術家技藝進修計劃》，為擁有一定藝術水平的展能藝術家提供六種不同主題的進階培訓。



Professional artists need to enrich their knowledge and skills when they strive to excel in their respective fields. 'ArtWorks,' a development programme tailor-made for artists with disabilities, endeavoured to foster professional development in the arts for people with disabilities by strengthening their abilities and extending their skills, empowering them to actively engage in the local creative industry. The first phase of the programme, the 'Professional Training and Public Education Pilot Scheme for Artists with Disabilities,' aimed to assist persons with disabilities who were determined in artistic development by introducing practical skills required in the art industry. The second phase, 'Advanced Arts and Professional Development Workshops,' provided 6 advanced training courses in visual and performing arts to artists with disabilities who had acquired certain basic skills and were determined to take a step forward.



攝影之路  
My Way of  
Photography



沙畫藝術與跨媒體應用  
Sand Painting with  
Cross-media Applications



編作劇場  
Devising  
Theatre



舞蹈  
Dance



藝術角色設計+01  
Character Design +01



繪畫  
Painting

培訓參加者  
Training participants

67

培訓小時  
Training hours

526.5

活動參與人次  
No. of visitors

6,836

## 「邁藝：邁步·我路」終期展演

'Artworks: Marching · Forward' Finale Showcase and Exhibition

一連十日的「邁藝：邁步·我路」終期展演匯集培訓參加者的學習成果，受到一致好評。一眾展能藝術家回望過去學習之路的同時，寄語繼續邁步創作路，展望日後以更獨立、鮮明和全面的形象積極投入本地創意藝術產業當中。

The ten-day 'Artworks: Marching · Forward' Finale Showcase and Exhibition brought together an array of artworks and a series of performances by the training participants, receiving rave reviews. The title nodded at the artists with disabilities' journey in the arts and their desire to actively engage in the local creative industry as independent and all-rounded artists in the near future.

### 開幕暨畢業禮 Opening cum graduation ceremony

《過得還不錯的一年》為舞蹈課程參加者與導師的共同創作，當中包含了具個人特色的獨舞及全員合力的群舞。由編作劇場課程參加者演出的《愛不愛回家》講述海難過後，船上旅客意外闖進光怪陸離的極樂島，遇上各種千奇百怪的人與事。

Featuring solo and group dances, 'A Nice Year' was a joint performance of the participants and instructors of the dance course. 'To Go or Not to Go' was performed by the participants of the devising theatre. The performance told the story of the passengers who accidentally set foot on an eccentric paradise island after the shipwreck and encountered all kinds of strange people and ordeals.

### 展覽 Exhibition

展覽分為五大展區，分別是「繪畫」、「沙畫」、「攝影」、「角色設計」及「交流創作」。

The exhibition was divided into 5 exhibition areas, namely 'Painting,' 'Sand Painting,' 'Photography,' 'Character Design,' and 'Exchange and Create.'

### 交流創作展演 Exchange and create

主流藝術家與培訓參加者交流、一起創作。

Mainstream artists engaged in dialogues and created art together with the training participants.

### 工作坊及 展覽導賞 Workshops and public guided tour

由培訓參加者帶領的十場展覽導賞及藝術體驗工作坊讓公眾了解展能藝術家的創作，並在工作坊中親身體驗藝術創作的過程。

The training participants led 10 workshops and public guided tours, allowing the public to understand the work created by artists with disabilities and experience creating art in the workshops.

### 互動藝術攤位 Interactive art booths

六個互動藝術攤位由課程參加者輪流駐場，以多元有趣的方式讓公眾體驗藝術。

The 6 interactive art booths were led by the training participants, allowing the public to experience the arts in a variety of exciting ways.





## 「藝上一層」：展能藝術家專業提升計劃 Strive for Excellence in Art: Professional Development Programme of Artists with Disabilities



藝術培養非一日之事。展能藝術家需跨越不同障礙，方能於藝術上更上一層樓。於2023年初開展的「藝上一層」：展能藝術家專業提升計劃，包含繪畫、爵士樂、手機拍攝等四個長期培訓課程。每個課程包括六十小時的專業培訓以及六十小時的伸延課程。目的為已於藝術上有一定成就的展能藝術家提供專業藝術訓練，鼓勵他們深化造詣及突破自我。



Rome was not built in a day, as does creativity cultivation. Artists with disabilities have to overcome barriers to engage in the arts. In early 2023, the 'Strive for Excellence in Art: Professional Development Programme of Artists with Disabilities' rolled out 4 long-term training courses covering painting, jazz, filmmaking and video production. Each course comprises 60 hours of professional training and 60 hours of extended classes. The project endeavours to empower artists with disabilities, who are equipped with certain basic skills and are determined to take a step forward by encouraging them to achieve specific attainments in the arts and make breakthroughs.

更多詳情  
For more details



資助 Supported by:  
譚兆慈善基金  
The Tam Shiu  
Charitable Trust

培訓參加者  
Training participants

38

培訓小時  
Training hours

62.5



## 展能藝術發展計劃 Artists with Disability Development Scheme

展能藝術發展基金於2013年成立，旨在培養及資助本港三十歲或以下的傑出殘疾人士，在本地或前往海外進行藝術發展計劃。自計劃開展以來，已有十七位來自不同藝術背景的展能藝術家，透過修讀各類型藝術課程或籌劃合適的藝術發展計劃，於藝術方面取得卓越的成就。

Established in 2013, the 'Artists with Disability Development Fund' aims to finance and assist outstanding Hong Kong people with disabilities for local or overseas art studies or specific development paths in the arts. 17 artists with disabilities from different artistic backgrounds have achieved exceptional accomplishments through pursuing various professional studies and executed tailor-made development plans since its launch.

### 展能藝術發展基金 Artists with Disability Development Fund ✨

黎海婷  
Lai Hoi-ting

目標完成香港體育舞蹈總會拉丁舞男步、標準舞男、女步1-8級考試課程，裝備自己成為一位專業的體育舞蹈老師。

Aim to complete Level 1 to 8 examinations of the Latin Dance (Male) and Ballroom Dance (Male and Female) organised by the Hong Kong DanceSport Association, equipping herself with the knowledge and techniques with a vision to become an all-around dancesport teacher in the future.



杜駿興  
To Chun-hing

在本地和海外接受一年的舞蹈培訓，並遠赴荷蘭和加拿大進修霹靂舞。現於本地進修霹靂舞技巧，以及學習當代舞和瑜珈，改善肢體動作。

After one-year of dance training in Hong Kong and overseas, he is currently pursuing local break dance training and exposing himself to contemporary dance and yoga to improve his body movement. To elevate his skills in breaking, he travelled to the Netherlands and Canada to learn from the top-notch b-boys in the hip-hop scene.



### 利希慎基金個人獎學金 Lee Hysan Foundation Individual Scholarship ✨

鄧卓謙  
Anson Tang

現時於英國皇家音樂學院（倫敦）修讀音樂榮譽學士四年制課程。Currently studying a 4-year Bachelor of Music (Honours) degree at the Royal College of Music, United Kingdom.



楊恩華  
Enhua Yang

現時於本地修讀香港演藝學院音樂（榮譽）學士課程，主修二胡。Currently studying a Bachelor of Music (Honours) Degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in erhu.



資助 Supported by: 利希慎基金 Lee Hysan Foundation

為展能藝術家創造就業機會 ✨  
Create Job Opportunities for Artists with Disabilities



藝全人 ADAM

本會屬下社會企業藝全人致力為展能藝術家創造工作機會及收入來源。在過往一年，藝全人團隊積極地為展能藝術家尋找和安排工作機會，讓具有藝術天分的殘疾人士，能夠自力更生。

ADAHK's social enterprise, ADAM, aims to create job opportunities and increase income for artists with disabilities in Hong Kong. The team has been actively looking for and arranging job opportunities for artists with disabilities, providing those with artistic talents with a sense of purpose.

與 38 個企業、團體合作  
Collaborated with 38 corporations and organisations  
為展能藝術家提供 71 個工作機會  
Created 71 job opportunities for artists with disabilities



展能藝術匯聚香港會議展覽中心薈景  
Artworks displayed at Congress Plus, Hong Kong Convention and Exhibition Centre



壁畫製作  
Mural paintings



學校分享  
School sharing



藝術工作坊  
Art workshops held at different corporations

展能藝術家盡展所長 ✨  
Artists with Disabilities Endeavour to be the Best



華潤創業、Pacific Coffee 與藝全人建立長期戰略合作夥伴關係

CR Enterprise, Pacific Coffee, and ADAM Established a Long-term Strategic Partnership



華潤創業、Pacific Coffee與藝全人簽訂了五年的長期戰略合作夥伴協議，為透過藝術建立共融社會的願景共同努力。Pacific Coffee除了邀請本會的展能藝術家於分店內主持不同的即興藝術工作坊外，更邀請他們於特定時間到指定門店進行創作，免去日常租用工作間創作的租金；而部份分店更會出售展能藝術家的藝術作品，為他們帶來收入。合作既能向社會大眾展示展能藝術家的才華，更能協助他們發展事業。

ADAM cultivated innovative and meaningful partnerships with CR Enterprise, sharing a vision to build an inclusive society through the arts. CR Enterprise, Pacific Coffee, signed a five-year long-term strategic partnership with ADAM. In addition to inviting ADAHK's artists with disabilities to host art jamming sessions at the Pacific Coffee branches, where customers could enjoy a perfect cup while having fun creating art together, Pacific Coffee also set aside some spaces at designated branches and invited artists with disabilities to create artworks, with a hope to ease the rental burden borne by the artists with disabilities. On top of that, artworks were displayed and available for sale at designated Pacific Coffee branches, hoping to generate income for the artists with disabilities. The partnership not only showcased the talents of artists with disabilities to the public but also helped them develop their careers.





## 展能藝術家創作不同風格的手機八達通卡面 Artists with Disabilities Created Various Octopus Card Images

為慶祝八達通踏入二十五周年，八達通卡有限公司與藝全人合作，邀請了十二位本會的展能藝術家創作不同風格的手機八達通卡面，用戶可透過八達通應用程式隨時隨地更換卡面。系列的首張卡面名為「好易生活」，由展能藝術家唐詠然設計，她以色彩繽紛的絲帶及圖像穿梭無限的符號，展現多個八達通的里程碑。

是次合作除了為手機八達通設計出各種別具意義的卡面外，更通過嶄新的平台讓大眾認識和欣賞展能藝術家的才華，有助他們的專業發展，促進社會共融，為誌慶賦予多一重意義。

To celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of Octopus, Octopus Cards Limited, in partnership with ADAM, invited artists with disabilities to create new card images in various painting styles. Users could now style up their Octopus card image via the Octopus App. The first image of the anniversary collection, named 'Take It Easy,' was created by Apple Tong, ADAHK's artist with disability. Her design retains the distinct infinity mark with colourful ribbon and graphics, reflecting Octopus' 25-year history of key milestones.

This collaboration not only introduced various card images for the Octopus App but also served as a platform for artists with disabilities to exhibit their gifts and talents to the public and strive for professional art development, thus adding a more inclusive touch to the anniversary.



## 賽馬會特教青年學苑 Jockey Club Youth Academy for Special Education Needs

香港教育大學特殊學習需要與融合教育中心設立的「賽馬會特教青年學苑」，為有特殊學習需要的中學畢業生於大學校園內提供一系列的應用課程及培訓機會。學苑第三度邀請本會展能藝術家羅國華傾囊相授，把攝影的基本技巧和他多年的經驗傳授給有特殊學習需要的青年。

The Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education at the Education University of Hong Kong established 'The Jockey Club Youth Academy for Special Educational Needs' to provide practical courses, training opportunities, and continuing education for secondary school leavers with special educational needs. The Academy invited ADAHK's artist with disability, Stanley Lo, for the third consecutive year to deliver photography classes for youths with special educational needs. Lo offered the participants the basic photographic techniques required for beginners or keen hobbyists and shared his accumulated knowledge and experience.

攝影課堂  
Hours of photography lessons

62

有特殊學習需要的青年  
Youths with special education needs

45

影像合作夥伴 Imaging partner: 佳能香港 Canon Hong Kong



## 「健齡樂聚」長者活動 The Urban Renewal Authority's Community Service Partnership Scheme - Elderly Health Project

市區重建局夥拍黃金時代基金會推出「健齡樂聚」長者活動，為住在安老院舍的院友提供身體和情緒健康支援。活動揀選了深水埗三間私營安老院舍作為試點。本會展能藝術家趙惠芝和唐詠然亦受邀為長者度身制定藝術活動，藉此加強他們的肢體靈活度，同時透過創作為長者帶來歡樂，打開心窗與人溝通。

The Urban Renewal Authority, in partnership with the Golden Age Foundation, launched and arranged a series of activities for the elderly in 3 elderly homes at Sham Shui Po to promote mental well-being and offer psychological support to older adults. ADAHK's artists with disabilities, Jessica Chiu and Apple Tong, were invited to tailor art activities for the seniors to enhance their physical flexibility, bring the elders joy, and encourage them to be more open with others.





## 典亞藝博 2022 Fine Art Asia 2022



藝全人再度參展亞洲頂尖的藝術品博覽會「典亞藝博2022」。是次展覽以「傳統與現代的美妙樂章」為題，展出十七位展能藝術家一系列不同風格的作品，展示他們獨特的藝術美學和視野。

ADAM once again participated in Asia's leading international art fair, Fine Art Asia, in 2022. Themed 'The Symphony of Modern and Tradition,' the exhibition displayed a series of artworks by 17 artists with disabilities, showcasing their extraordinary talents, aesthetic sense, and unique perspectives to the public.



## 貳零貳貳同學會·社區「鄰」住行 Our Living Library · Neighbours Go Touring

本會與策展人鄭嬋琦、藝術在醫院聯手合作，於油街實現的《貳零貳貳同學會》籌劃公眾藝術項目《社區「鄰」住行》。為期兩星期的項目以油街玻璃屋Oi! Glassie作為據點，舉辦作品展覽及公眾參與環節。由七位展能藝術家實現不同的社群計劃和擔當社區導遊，以繪畫、攝影及表演帶領公眾遊走大街小巷，探索北角社區，共享生活故事。

ADAHK, curator Grace Cheng, and Art in Hospital co-organised a public engagement programme, aptly named 'Neighbours Go Touring,' for Oil Street Art Space's 'Our Living Library.' Housed at Oi! Glassie, the two-week programme included an artwork exhibition and public participation sessions. 7 artists with disabilities engineered different community plans and became community tour guides, walking the participants through the streets of North Point to explore the neighbourhood and sharing their living stories through paintings, photography, and performances.



## 藝術無障礙 Making Art Accessible to All

本會的使命是讓所有人能無障礙地參與藝術，並提供配套讓殘疾人士能充分參與各種藝術和文化活動。本會的藝術通達項目團隊協助本地的藝文節目廣泛接觸不同背景的觀眾群，努力拓展觀眾不一樣的視野，讓所有人均可體驗全身也可以感受藝術的樂趣。

ADAHK has the mission of ensuring people with and without disabilities can access the arts without barriers and enacting measures that allow them to fully participate in various art and cultural activities. By removing barriers that prevent people with disabilities from attending art and cultural activities and going the extra mile to provide Arts Accessibility services, ADAHK has been opening doors for a diverse audience to immerse in the enriching art and cultural experiences.

25 個過往一年的藝術通達合作伙伴  
Arts Accessibility partners in the previous year

### 「無限亮 2023」策略支持伙伴 ✨ Strategic Supporting Partner of 'No Limits 2023'

本會繼續擔任「無限亮2023」的策略支持伙伴，為音樂、舞蹈、戲劇及電影等精彩節目提供一系列藝術通達項目，讓所有人均可無障礙地欣賞匯聚世界各地與本地不同能力藝術家的精彩節目，從而達到「藝術同參與」的理念。

Proudly as the Strategic Supporting Partner of 'No Limits 2023' again, ADAHK provided Arts Accessibility services to a fabulous series of exciting programmes covering music, dance, theatre, and film, featuring international and Hong Kong artists of different abilities, allowing people with and without disabilities to share the arts with different senses through various means.

### 香港城市大學「賽馬會科藝共融計劃」 ✨ City University of Hong Kong's 'Jockey Club Project IDEA'

本會獲香港城市大學「賽馬會科藝共融計劃」邀請，前往多間參與計劃的中學，向學生分享藝術通達及共融藝術的概念，讓他們更了解殘疾人士在藝術創作和鑑賞的過程中所面對的挑戰。

ADAHK was invited by the 'Jockey Club Project IDEA,' organised by the City University of Hong Kong, to travel to different participating secondary schools and share the fundamentals of Arts Accessibility and inclusive art with students to enhance their understanding of the challenges people with disabilities face during art making and appreciation.



## 口述影像員培訓工作坊 2022-2023 Audio Description Training Workshop 2022-2023



本會推出的口述影像員培訓工作坊，致力為業界培育藝術通達新力軍。口述影像透過清晰和生動的語言，描述不同類型藝術和環境中的視覺元素，讓視障人士在腦海中重塑作品及環境的模樣，享受藝術帶來的樂趣。第一階段工作坊為初學者而設，由口述影像先驅施頌言博士（Dr Joel Snyder）教授口述影像的理論知識及基本技巧。第二階段工作坊為有志成為專業口述影像員而設，由本地資深口述影像員教授，以課堂、實際演練、示範、小組討論及課後個別指導等形式進行。總參加人次達191人。

The Audio Description Training Workshop rolled out by ADAHK continued to nurture a new generation of Arts Accessibility practitioners for the industry. Audio Description captures the visual elements of different art forms in clear and vivid language, enabling people with visual impairment to conjure up an image in their minds and enjoy the arts. The phase one workshop was tailored for beginners in Audio Description. ADAHK was honoured to have invited Dr Joel Snyder, one of the pioneers of Audio Description, to share the theories and techniques of Audio Description with the participants. Facilitated by experienced local Audio Describers, a series of workshops in phase two featuring lectures, demonstrations, group discussions, tutorials, practicums, and a final assessment was organised to train a new generation of professional Audio Describers. Total number of participants was 191.

### 第一階段 Phase one

理論及技巧和  
海外導師網上授課  
Theories and Techniques with  
Online Teaching from the  
Overseas Practitioner

### 第二階段 (分為四部分) Phase two (Consisted of 4 Streams)



戲劇表演  
Drama



視覺藝術  
Visual Arts



錄像  
Video



舞蹈表演  
Dance



## 在香港迪士尼樂園度假區引入藝術通達項目 Collaborated with Hong Kong Disneyland Resort to Bring Arts Accessibility to the Audience

本會與香港迪士尼樂園度假區合作，首度為該主題樂園的節目引入藝術通達項目。本會安排導師培訓其演藝人員，為萬聖節焦點主題音樂劇「惡人舞動迪士尼」加入手語及形體元素，使不同背景和能力的人士都能欣賞精彩的表演。因疫情關係，導師起初以視像教學讓演藝人員在家中學習。疫情緩和後，導師親身前往香港迪士尼樂園面授，指導演藝人員更精準地將手語和形體元素融入表演，呈現給聽障／聾人觀眾。

本會亦由2022年11月5日起，為「迪士尼魔法書房」提供恆常的劇場視形傳譯項目。專業劇場視形傳譯員在舞台旁，把現場對白及演出內容傳達予觀眾，使聽障／聾人觀眾等不同能力人士都能無障礙地欣賞精彩的音樂劇，穿梭不同迪士尼經典故事，促進社會多元共融。

For the very first time, Hong Kong Disneyland Resort, in collaboration with ADAHK, introduced Sign Language and body movements at the Hong Kong Disneyland Halloween musical 'Let's Get Wicked,' so that people with different abilities, especially the Deaf/people with hearing impairment, could experience and enjoy the musical. Scripts were translated into Sign Language and taught by an instructor from ADAHK. At the height of the pandemic, the instructor conducted remote teaching so performers could practise at home. When the pandemic eased up, the instructor travelled to Hong Kong Disneyland for face-to-face teaching, helping the performers blend the informative Sign Language, dance moves, and body movements seamlessly.

Starting from 5 November 2022, in collaboration with ADAHK, Hong Kong Disneyland incorporated immersive Theatrical Interpretation into one of its live musicals, 'Mickey and The Wondrous Book,' taking the Disney magic to the next level. Theatrical Interpretation, which integrates Hong Kong Sign Language and body movement with the script and content, allows people with different abilities, especially the Deaf/people with hearing impairment, to enjoy the live musical and dive into the widely loved Disney tales without barriers, fostering social inclusion and celebrating diversity.





## 藝術通達國際研討會 Arts Accessibility International Symposium



為了讓殘疾人士能獲得平等機會去欣賞藝術、提昇生活質素，各種配套不可或缺。本會於2022年7月28日至30日舉辦「藝術通達國際研討會」，讓不同機構、地區及能力的參加者都能藉此平台了解藝術通達的資訊並交流想法。為期三日的網上研討會以「藝術共融：策略、政策與創新」為主題，匯聚來自香港及世界各地四十多位著名藝術領袖、從業者、藝術家，分享本地和國際的良好政策與實踐、創新理念，以及藝術通達和社會共融的研究與技術。研討會舉行期間，本會亦於香港舉辦五場工作坊，讓研討會的參加者探索不同藝術通達技巧的獨特之處及獲得實踐機會。是次研討會加強了各界人士在藝術通達上的合作，讓藝術共融在社會上獲得更廣泛的支持。研討會更提供粵語、普通話、英語即時傳譯，香港手語傳譯，粵語、英語口述影像，以及中、英文即時字幕，讓不同能力或地區人士均能參與其中。

In order to allow people with disabilities to have equal opportunities to appreciate the arts and improve their quality of life, different supporting measures are indispensable. Organised by ADAHK from 28 to 30 July 2022, the 'Arts Accessibility International Symposium' focused on 'Art Inclusion: Strategies, Policies and Innovations.' The 3-day online event gathered over 40 prestigious arts leaders, practitioners and artists from Hong Kong and around the world to share local and international good policies and practices, innovative ideas, as well as research and technological advancements in Arts Accessibility and social inclusion. Concurrent with the Symposium, five workshops were held in Hong Kong to allow registered Symposium participants to gain hands-on experience on the many facets of Arts Accessibility. The Symposium strengthened the network and garnered broader support for Arts Accessibility in the long run.

Simultaneous Interpretation in Cantonese, Putonghua and English; Hong Kong Sign Language Interpretation; Audio Description in Cantonese and English; as well as Live Captions in Chinese and English were also available during the Symposium so that people with different abilities and from other regions could enjoy the fruitful dialogue and exchanges.

## 研討會流程 Symposium Schedule

主題討論 Plenary Session	藝術共融：策略、政策與創新 Art Inclusion: Strategies, Policies and Innovations
論壇(一) Panel 1	共融空間：設計與營運 Inclusive Spaces: Design and Operations
論壇(二) Panel 2	共融節目的編排與實踐 Inclusive Programming in Practice
論壇(三) Panel 3	數碼化的藝術共融及輔助技術 Digital Inclusion, Integrated Access, and Assistive Technologies
論壇(四) Panel 4	社會共融的跨界別合作：成功與挑戰 Cross-sector Collaborations for Social Inclusion: Successes and Challenges
論壇(五) Panel 5	藝術共融研究、教育與復康的實踐 Art Inclusion Researches, and Practices in Education and Rehabilitation
論壇(六) Panel 6	多元化的變革推動 Change Agents in Diversity
論壇(七) Panel 7	發展多樣性及建立更共融的社會 Celebrate Diversity and Quest for Greater Social Inclusion
研討會總結 Concluding Remarks	倡導跨部門合作、更好的政策及籌募更多的資金 Advocate for Cross-sectoral Collaborations, Better Policies and More Funding



精華片段  
Highlight  
video

## 工作坊 Workshops

觸感製作初探 A Taste of Tangible Representation	口述影像初探 A Taste of Audio Description	共融表演初探 A Taste of Inclusive Performance
劇場視形傳譯初探 A Taste of Theatrical Interpretation	藝術通達應用：氣味科技 Digital Scent Technology: Application in Arts Accessibility	

參加人數  
Participants

454





### 第三期「觀景之外」非視覺攝影展覽 The 3<sup>rd</sup> Iteration of the 'Beyond Sight' Non-visual Photography Exhibition

視障人士雖然失去了部分視力，但也可運用聽覺、觸覺和嗅覺來留住眼前的每一刻；而沒有視覺的世界，有時也令人喜出望外。「觀景之外」非視覺攝影計劃是本會為期三年的通達藝術項目。承接第一期及第二期的成果，第三期計劃繼續提供不同機會讓視障人士體驗攝影。透過攝影工作坊，參加者可利用視覺以外的感官拍攝相片，嘗試跳出傳統認為視覺主導的攝影創作框架。展覽一共展出七位視障人士在攝影工作坊中拍攝的作品。每位參加者均利用相機發掘香港不同角落，運用攝影來呈現他們感興趣的時、地、人、物、事，並透過獨特的方式和角度表達內心感受。

Although people with visual impairment have lost part of their vision, they can still use their senses of hearing, touch, and smell to capture every moment in front of them; and the world without vision is sometimes surprising. 'Beyond Sight' Non-visual Photography project is a three-year accessible art project of ADAHK. With its fruitful results from the first two years' workshops, the project continued to provide non-visual photography workshops to people with visual impairment. Through its one-of-a-kind photography workshops, the project prompted people with visual impairment to break away from the traditional notion that photography is a visually-led creation and create photographic works with sensory perceptions beyond optical sight. This exhibition showcased the results produced by 7 people with visual impairment during the workshops. Each participant explored different corners of Hong Kong with their camera and presented the subjects, moments, and features that interested them through photography, revealing their inner feelings through unique methods and angles.



資助 Funded by: JK & Ingrid Lee Foundation

影像合作夥伴 Imaging partner: 佳能香港 Canon Hong Kong



### 交換所能－展能藝術家線上藝術科技應用培訓計劃 Exchange Ability - Art Technology Training Scheme for Artists with Disabilities

隨著藝術與科技不斷融合，藝術科技成為香港文化發展的一大趨勢，為藝術家、觀眾和行業開創更多可能。有見及此，本會推出「交換所能－展能藝術家線上藝術科技應用培訓計劃」以協助展能藝術家應對未來的挑戰。計劃透過一系列培訓，讓有志於藝術領域發展的殘疾人士掌握各種藝術科技，包括以線上形式展示創作、與社會各界互動的技巧，透過實踐應用所學，加強競爭力。

計劃更榮獲滙豐香港社區夥伴計劃「未來技能大獎」。獎項表揚計劃能充分融入未來技能服務於項目之中，以應對社會需要，使人們獲得更好的生活。

Art-tech is becoming a significant trend for Hong Kong's cultural development and creating new possibilities for artists, audiences, and the industry. ADAHK launched the 'Exchange Ability - Art Technology Training Scheme for Artists with Disabilities' to help people with disabilities equip themselves for future challenges. 'Exchange Ability' endeavoured to provide people with disabilities who would like to pursue further in the art field with the art techniques required through practice, including exhibiting artworks online and making the community more engaging, thus enhancing competitiveness.

The scheme was awarded the 'Outstanding Future Skills Award' by the HSBC Hong Kong Community Partnership Programme for best amplifying future skills in promoting worthy social causes.



展能藝術家  
線上藝術分享  
Online sharing  
by artists with  
disabilities



展能藝術家參與培訓  
Artists with  
disabilities in training

33

參與社區活動  
Participants in the  
community activities

345

培訓時數  
Hours of art  
workshops

112

資助 Funded by: 滙豐香港社區夥伴計劃 HSBC Hong Kong Community Partnership Programme



## 匯藝融樂

### Junction of Arts – Ways to Well-being and Being Well

每個照顧者幾乎都會面臨排山倒海的壓力。如果不好好紓壓，可能會對健康、人際關係和精神狀態造成損害。藝術創作讓照顧者釋放焦慮煩躁，提升生活質素，帶來更多的快樂。「匯藝融樂」計劃冀望能加強殘疾人士和家人之間的溝通和了解，紓緩壓力，並推廣展能藝術，促進社會共融。項目以殘疾人士及其家人為服務對象，藉著藝術建立輕鬆且無分對錯的創作平台，希望大家能夠用心感受藝術，活得自在。本會設有線上線下混合模式，讓參加者及其家人可以彈性參與不同服務和活動。

While caring for a loved one can be very rewarding, it can also create stress. If the pressure is left unchecked, it can take a toll on health, relationships, and state of mind. Art-making enables people to take greater responsibility for their health and well-being by improving their quality of life and bringing greater joy. The three-year 'Junction of Arts' project endeavours to enhance personal development and communication between people with disabilities and their parents/carers, provide a holistic leeway for stress relief and foster positive social interaction for inclusion. Through the arts, we strive to build a causal, non-judgmental platform for participants to feel the arts and live unrestrainedly. We offer a hybrid mode of online and offline services and activities, allowing the participants and their parents/carers to participate with flexibility.

- 1 家庭和諧與人際關係提升服務  
Service Improving the Harmony in Families and Interpersonal Relationships
- 2 外展服務 - 「心繫內在」及「社區」  
Searching In and Reaching Out Service: Journeys of Expression and Inclusion
- 3 自在人生在社區服務  
Service to Facilitate 'Being Well' in the Community



#### 網上分享角 (Facebook專頁) Online Sharing Corner (Facebook Page)



除了分享計劃花絮，該專頁還會邀請教育工作者、社工、家長或支援者分享他們運用藝術達至身心健康的經驗及小貼士。

The page not only shares the project's highlights but also invites educators, social workers, parents or support persons to share their experiences and tips on using the arts to achieve physical and mental health.

參與人次  
Participants

559

家長參與  
Participating parents

185



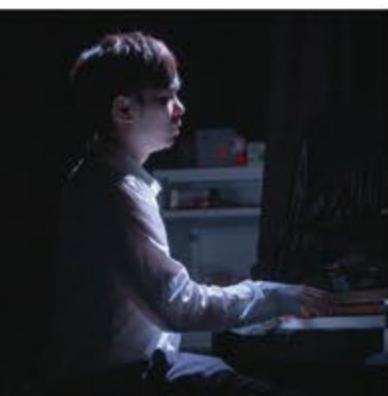


## 「綠·藝」：展能藝術線上藝術及科技應用計劃 'Green · Art': Online Disability Arts and Technology Programme

隨着都市人越來越重視健康環保的綠色生活，展能藝術家亦積極以不同藝術創作揭示環境問題、氣候變化等危機，提倡綠色技能及可持續發展。「綠·藝」：展能藝術線上藝術及科技應用計劃結合藝術及環保兩大元素，讓展能藝術家透過藝術探討人類與大自然的關係。

Hong Kong urbanites have embraced a more sustainable and environmentally conscious lifestyle. At the same time, artists with disabilities have started developing works that express and bring attention to the issues of climate change and pollution. 'Green · Art': Online Disability Arts and Technology Programme combines art and environmental protection, allowing artists with disabilities to explore the representation and expression of ecological issues and the relationship between human beings and nature.

## 「綠·藝」滙豐香港社區節：《回收店》黑盒劇場 ✨ 'Green · Art' HSBC Hong Kong Community Festival: 'Recycling Shop' Black Box Production



原創劇《回收店》由專業演員與展能藝術家主演，以殘疾人士角度探討環保與生活的關係。劇目藉著藝術推廣綠色生活的概念，引起公眾對環保的關注。

The original play 'Recycling Shop,' starring professional actors and artists with disabilities, explores the relationship between environmental protection and day-to-day life from the perspective of people with disabilities. The play endeavours to promote green living and raise public awareness towards environmental protection.

觀眾人數  
No. of audience 2,327

《回收店》黑盒劇場線上版  
'Recycling Shop' Online  
Black Box Production



回收店內，  
他，減少浪費，卻增加自我質疑；  
她，失去工作，得到追夢的決心；  
他，想得到一件舊物，但失去了當下；  
她，或他或你或我——  
在購買與消耗、保留與捨棄之間，  
回轉著得和失、加和減的故事。

Inside the recycling shop,  
He, reducing waste, yet deepening self-doubt;  
She, losing her job, yet gaining the determination to chase her dreams;  
He, wishing to possess an old belonging, yet authorising the present to go by;  
She, he, you, or me ----  
Between purchasing and consuming, keeping and letting go,  
There lingers the story of one's lifting and putting down, along with gaining and losing.

## 觀眾感想 Feedback from an audience member ✨

「劇本十分有趣，整體表演十分暢順。這個話劇讓我從多角度思考回收與環保的意義，它不單提及回收身外之物，還有感情及人與人之間的關係，令我對環保有了新的想法和思維。」

'The script is fascinating, and the overall acting is very smooth. This drama made me think about the meaning of recycling and environmental protection from multiple perspectives. It mentioned not only the recycling of worldly things but also emotions and the relationship between people, which gave me new inspiration and ideas on environmental protection.'

## 藝術的治療力量 ✨ The Therapeutic Power of the Arts

### 藝同行長者藝術計劃 Life Enrichment Programme for Elderly with Disabilities



本會於2020年推出為期三年的「藝同行長者藝術計劃」，與非牟利長者中心和院舍合作，期望透過一系列的藝術活動和「藝術到家」服務，讓早期認知障礙的長者及其陪同者、獨居或行動不便的長者認識和享受藝術的樂趣和治療力量，擴闊社交圈子、延緩他們的認知退化。

除了繼續舉辦過往的五大藝術活動外，計劃亦於過去一年舉辦全新的工作坊，培訓樂齡長者成為義工，讓他們繼續發揮所長，幫助別人，連繫世界。團隊舉辦導賞員訓練工作坊，加強長者溝通表達與導賞技巧，從而訓練長者日後成為社區導賞員，於不同長者中心活動提供協助。

除此之外，團隊更與香港芭蕾舞團合作，將表演藝術帶入長者中心；透過演前舞蹈工作坊，讓長者觀賞一部份舞劇和認識芭蕾舞的基本動作，擴闊視野。

Launched in 2020, the three-year 'Life Enrichment Programme for Elderly with Disabilities,' partnering with non-profit elderly centres and elderly homes through a series of art activities and 'Home Delivery Arts Service,' aims to bring the dazzling beauty and therapeutic power of the arts to delay the cognitive degeneration of older adults, especially those with the early stage of dementia and elderly singletons with health and accessibility needs.

In addition to continuing to organise the 5 major art activities, the programme also introduced a new workshop to train the senior citizens to become volunteers, allowing them to interact, stay connected with the community, and make valuable contributions to society. The team provided older adults with docent training to enhance their communication as well as tour-guiding skills. After the training, the elderly docents could become local community tour guides and assist in activities organised by the elderly centres.

In addition, the team also brought performing art into the elderly centres, including cooperating with Hong Kong Ballet through pre-performance dance workshops, allowing the elderly to glimpse some of the dance scenes and learn a few basic movements of ballet dance, thus broadening their horizons.

#### 藝術治療工作坊 Workshops with art therapeutic elements



#### 具藝術通達元素的工作坊 Workshops with Arts Accessibility elements



本會團隊連同藝術工作者更透過「藝術到家」服務，到訪一些有身體障礙或低動機的長者家中（包括獨居及雙老家庭），上門教授藝術。本會提供編織、繪畫、寫生、攝影等個人化藝術活動。「藝術到家」服務旨在提昇長者對藝術的興趣，讓他們安在家中享受藝術。

In addition to the workshop mentioned above, our team of staff, together with art facilitators, visited the homes of elderly with disabilities and limited physical mobility, including elderly singletons and families of elderly doubletons, to help them stay engaged and creative with the arts through the 'Home Delivery Arts Service.' We delivered personalised art services such as knitting, painting, scenery sketching, and photography to improve the elderly's quality of life and allow them to get crafty and arty while staying safely at home.



參加人數 Participants	參加單位 Participating units	活動 / 工作坊節數 Activities/Sessions	「藝術到家」節數 'Home Delivery Arts Service' sessions
980	28	337	726

### 長者中心和院舍的意見 Feedback from elderly centres and elderly homes ✨

「『藝術到家』為長者度身訂造活動，能建立持續的關係，讓他們感到有人關心他們的需要。這些元素都值得借鏡。活動也令社工反思將類似的形式套用在義工探訪活動。」

“‘Home Delivery Arts Service’ tailor-made activities for the elderly and was able to build a long-term relationship, letting the elderly feel that someone actually cared about their needs. These elements were worth learning, and the activity also made social workers reflect on applying similar elements in volunteering home visits.’

「本單位也曾為長者舉辦一些簡單的藝術活動，例如填顏色、製作小手作等，藝術元素比較單一。參與計劃的『摸摸藝術』工作坊，有藝術導師帶領和教授，活動流程有系統及多元化。長者可接觸更多的素材，讓他們自主發揮。單位內的同工也大開眼界，從中學習帶領活動的技巧。」

‘Our unit has also previously organised some simple art activities for older adults, such as colouring, making handicrafts, etc. They were relatively simple. Led and taught by art facilitators, the “Touch Art” workshops were systematic and diversified. The elderly could access a wide variety of materials, unleashing their creativity. The co-workers in the unit also opened their eyes and learned the skills of leading activities.’



## 導師培訓課程 Trainer's Training Masterclasses

「等等、注意睇、留心聽……玩轉佢啦！」即興、自由的舞台玩樂之旅：共融劇場工作坊  
'Wait, Wait, Wait, Watch, Listen.... Play!' - Free Stage Play, Improvising on Stage



三位共融劇場工作者—Michael Elber (瑞士)、Chris Weinheimer (德國) 及莫倩婷 (澳門) 透過線上平台及實體工作坊，分享為殘疾人士設計教學和演出的模式。培訓更教導本地參加者即興戲劇的技巧和方法，以呈現殘疾人士獨特的能力及想法，並為他們提供表演舞台，拉闊大眾的審美觀，藉此推動共融藝術的發展。

Three inclusive theatre practitioners, Michael Elber (Switzerland), Chris Weinheimer (Germany), and Jenny Mok (Macau), taught participants from Hong Kong about the inclusion of disability within a theatrical experience and lectured inclusive improvisational theatre through online platforms and in-person workshops. The course enabled the participants to see cultural and aesthetic diversity in a new light and challenge the audience's expectations.

### 移動中的概念—探索藝術與精神健康

### Concepts on the Move: Exploring Our Own Self, the Arts and the Mental Health Awareness



培訓人數  
Training participants

30

駐瑞士的跨學科藝術家王志勇分享自身的跨學科藝術創作與協作經驗，讓參加者了解策劃藝術及教育項目的流程。培訓亦設實地考察，由導師帶領參加者探訪不同文化工作者，展開對話，深入體驗文化藝術的多元性。另外，他更共同探討藝術與精神健康、科學等不同領域跨界合作、發展的可能性。

Wong Chi-yung, a cross-disciplinary artist based in Switzerland, shared his experiences of encompassing the arts and mental health awareness for interdisciplinary collaboration and creative education. The training also included on-site visits. Wong led the participants to visit different cultural workers, engage in dialogue, and examine the diversity of culture and art in depth. He also dived deep into the communication and collaboration between artists and scientists, developing artistic initiatives for mental health awareness and supporting the implementation of education proposals that promoted cross-disciplinary collaboration.



## 藝術筆友 Artlink



「藝術筆友」透過藝術開啟異地友誼，連繫海外不同文化和背景的朋友，彼此學會欣賞及尊重文化多樣性。本年度，六間本地復康機構和學校的參加者以「感受城市」為創作主題，與澳門扶康會創藝工房的參加者探索、漫遊彼此的城市。參加者在藝術導師的引領下創作不同藝術作品，並以郵遞作品及Facebook專頁等方式互相分享點點滴滴和溫暖人心的故事。

'Artlink' connects overseas people of different cultures and backgrounds and initiates a long-distance friendship through the arts that promote appreciation and respect for cultural diversity. This year, participants from 6 local organisations and schools embarked on a journey with participants from the Fuhong Society of Macau Creative Art House to explore and immerse in each other's city. Guided by experienced art facilitators, the participants took part in art activities and created various art pieces. Art pieces, as well as every bit and piece of their heart-warming stories, were shared through mailing parcels and on Facebook.



### 參加者感想 Feedback from a participant

「活動設計有趣，能配合科技及時代發展。」  
'The arrangement is engrossing and in line with the latest technological developments.'

參加者  
Participants

106

Facebook  
專頁 Page





## 《聲音傳達影像 — 口述影像的發展歷史、全面培訓手冊和應用指南》中文翻譯本 'The Visual Made Verbal: A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description,' the Chinese Edition

口述影像先驅之一施頌言博士 (Dr Joel Snyder) 的著作《聲音傳達影像 — 口述影像的發展歷史、全面培訓手冊和應用指南》首度進入華文世界。由本會與香港盲人輔導會聯合出版，此中文翻譯本共分為八個章節，涵蓋口述影像的發展歷史、理論知識、實踐方法、範例、實用資訊以及作者的經驗；更融匯口述影像在視覺藝術、表演藝術、電影、電視節目等不同領域的應用，是難得一見的口述影像參考書目。中文譯本讓華文口述影像員能夠從中學習受益，從而令視障人士透過口述影像「看見」世界。

'The Visual Made Verbal: A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description' by Dr Joel Snyder, one of the world's pioneers of Audio Description, is now available in Chinese. Published by ADAHK and The Hong Kong Society for the Blind, this edition explores Audio Description and its development with the Chinese-speaking world. The book consists of 8 chapters, offering an overview of the field, including its history; application to a range of genres, including visual art, performing art, films, and television shows; description of training techniques; a list of resources and Dr Snyder's experience. The Chinese edition is an invaluable asset for studying Audio Description, sowing seeds for a thriving Audio Description scene in the Chinese world and bringing the visual world to life for people with visual impairment.



購買 Buy now



## 《心話·譯語》廖東梅自傳及作品集 'Words from the Heart & their Interpretation,' Liu Tung-mui's Biography and Artworks



本地著名展能藝術家廖東梅從小開始作畫，其後一直持續創作了一系列具強烈個人風格的作品，讓她屢獲殊榮，備受展能及主流藝術界認同。踏入本地藝術界近三十載，本會發佈東梅全新的個人自傳《心話·譯語》。自傳由著名藝術家又一山人設計，共分為八個章節，記錄東梅的成長、生活、家人以及創作的心路歷程，並精選近百幅2008年至2019年間未曾對外發表的新系列畫作。

本會亦舉辦了《心話·譯語》廖東梅作品展覽，展示數幅收錄於書中的畫作，展現東梅如何超越身體的局限，創作感動人心的作品。展覽的開幕禮中亦邀請了東梅、她的家人和又一山人分享新書製作的點滴。

Liu Tung-mui, a renowned local artist with disability, started painting at an early age and has developed a strong personality and character, which garnered wide recognition and acclaim. Stepping into her third decade in the local art circle, ADAHK published Tung-mui's latest autobiography, 'Words from the Heart & their Interpretation.' Designed by renowned artist Anothermountainman, the highly-anticipated autobiography of Tung-mui is an all-inclusive documentation of her creative journey. This definitive collection is divided into 8 chapters, documenting her growth, daily life, family, and creative path, complemented with nearly a hundred unpublished compelling paintings from 2008 to 2019.

ADAHK also organised an exhibition titled 'Words from the Heart & their Interpretation' – Liu Tung-mui Artworks Exhibition, featuring some of the artworks presented in the new release. The exhibition demonstrated how Tung-mui conquered her physical limitations and created art pieces that were illuminating and transcendent. Tung-mui, her family, and Anothermountainman were also invited to share the behind-the-scenes of the production of the new biography.



購買 Buy now



資助 Funded by:  
香港藝術發展局  
Hong Kong Arts  
Development  
Council



## 「光芒匯聚」展能藝術慈善匯演 2023 ‘Shine On’ Fundraising Gala 2023



「光芒匯聚」展能藝術慈善匯演2023於香港文化中心音樂廳圓滿舉行。本會非常榮幸邀請了行政長官夫人李林麗嫻女士及文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生，GBS, JP 擔任主禮嘉賓。

超過十位展能藝術家與善長、專業藝術家攜手呈現一系列精彩的表演，充分展現「藝術同參與·傷健共展能」的理念。慈善匯演經過精心安排，給予觀眾獨特的視聽享受，同時亦象徵本會的承諾，致力培育不同能力和範疇的展能藝術家；藉著各項藝術通達項目，讓有不同感官需要的朋友可無障礙地欣賞當晚演出。慈善匯演以悠揚的音樂演奏揭開序幕，緊接著是街舞、輪椅舞等活力充沛的表演，最後以歌唱表演作結。一連串精彩絕倫的演出，在此起彼落的掌聲中落幕。

ADAHK's flagship 'Shine On' Fundraising Gala 2023 ended on a high note at the Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre in Tsim Sha Tsui. ADAHK was honoured to have the presence of Mrs Janet Lee, wife of the Chief Executive, and Mr Kevin Yeung Yun-hung, GBS, JP, Secretary for Culture, Sports and Tourism, as the officiating guests.

Over 10 outstanding artists with disabilities joined hands with our dear supporters and professional artists to showcase a series of spectacular performances, demonstrating the beauty of inclusion under the canopy of the arts. The programme was carefully planned to bring to the audience a feast for both the eyes and ears and to reflect ADAHK's steadfast commitment to nurturing artists with disabilities from different backgrounds and disciplines. We also integrated Arts Accessibility elements into the show so that audience members with different sensory needs could enjoy the splendid evening. This star-studded and phenomenal Fundraising Gala started with a melodious music performance, followed by energetic performances such as hip-hop and wheelchair dancing, and ended with a singing performance.



回顧當晚的  
精彩時刻  
Enjoy the  
highlights of  
the night



## 《一路瞳行》慈善放映優先場 ‘Sunshine Of My Life’ Charity Movie Screening

《一路瞳行》慈善放映優先場於九龍灣國際展貿中心舉行，吸引超過五百名嘉賓及殘疾人士出席。為了倡導藝術通達，本會亦提供了口述影像，以便視障人士可欣賞電影。本會更於中庭舉辦展覽，展出高楠、廖東梅和鄭啟文等一眾展能藝術家的作品。藝人鄧萃雯、袁偉豪和胡斐也出席了活動。活動有幸獲得重點合作伙伴利希慎基金全力資助，所籌得的善款全數捐贈予本會，用於支持殘疾人士追求專業的發展和透過藝術建立共融的社會。

‘Sunshine Of My Life’ Charity Movie Screening held at the Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre (KITEC) was attended by over 500 esteemed guests and people with disabilities. To champion Arts Accessibility, Audio Description was provided so that people with visual impairment could enjoy the movie. To further echo the talent of artists with disabilities, ADAHK also organised an exhibition at the atrium of KITEC, featuring an array of artworks created by Ko Nam, Liu Tung-mui and Kevin Cheng. Celebrities Sheren Tang, Benjamin Yuen and Fei Wu were also in attendance. ADAHK is grateful to have the funding support from its long-term Key Partner, Lee Hysan Foundation, which covered all the production costs of the event. All proceeds raised were donated to ADAHK to support the professional development of artists with disabilities and build an inclusive society through the arts.



## 凝眾不同力量 Partnerships with Different Corporates

企業的合作對本會的持續發展十分重要。本會珍惜企業帶來的資源、知識和經驗，與本會肩負實現「藝術同參與·傷健共展能」的使命，攜手透過藝術建立共融社會。

Partnership with corporates is vital to the sustainability of ADAHK. ADAHK cherishes the resources, knowledge, and experience every corporate brings. ADAHK also encourages them to walk alongside us to shoulder the mission of ‘Arts are for Everyone’ and build an inclusive society through the arts.

### Hermès限量版絲巾慈善義賣 Hermès for a brighter future of Hong Kong

限量版絲巾慈善義賣的淨收益將捐贈給本會。

Net proceeds from the sale of the limited-edition silk twill scarf, Space Derby, would be donated to ADAHK.

### 香港展能藝術會 X Zecret 奶黃月餅慈善義賣 ADAHK X Zecret · Charity sale of egg custard mooncake

本會與Zecret首度合作，聯手推出由「藝燃薪3.0—展能藝術計劃」學員精心設計的兩款限量版中秋禮盒。慈善義賣的收益扣除成本，全數捐贈予本會。

The two delightful limited-edition mooncake sets featured paintings created by participants from the ‘Ignition Scheme 3.0’ project. Net proceeds from the sale were donated to ADAHK.

## 鳴謝 Acknowledgement

我們衷心感謝在2022年4月1日至2023年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業（按英文名稱排列）。

Our sincere thanks go to the following organisations and individuals who assisted us in promoting our mission from 1 April 2022 to 31 March 2023 (in alphabetical order).

### 主要支持單位及機構 Significant Supporters

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office	何晶潔家族基金 Jean CK Ho Family Foundation	香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service
民政事務局 Home Affairs Bureau	JK & Ingrid Lee Foundation	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre	利希慎基金 Lee Hysan Foundation	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council	社會福利署 Social Welfare Department	譚兆慈善基金 The Tam Shiu Charitable Trust
滙豐香港社區夥伴計劃 HSBC Hong Kong Community Partnership Programme	香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts	維拉律敦治·荻茜慈善基金 Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund

### 藝術通達伙伴 Arts Accessibility Partners

藝造人才 Artscompana	香港藝術節 Hong Kong Arts Festival	香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre	魁星劇團 STAR Theatre
中英劇團 Chung Ying Theatre Company	香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet	香港科學館 Hong Kong Science Museum	爾劇場 StoryBox Inclusive Playback Theatre
路向四肢傷殘人士協會 Direction Association for the Handicapped	香港儲運慈善基金 Hong Kong CU Movement Charity Fund	iStage	大館 Tai Kwun
森林樂響人舞蹈團 Fun Forest	香港聖詠節 Hong Kong Hymnos Festival	LEE台戲 Leetle Stage	劇場空間 Theatre Space
無障礙劇團 Hand in Hand Capable Theatre	香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History	李詩禮兒童及少年合唱團 LSL Children's & Youth Choir	西九文化區管理局 West Kowloon Cultural District Authority
香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute		兩口米 Mimi Lo Performing Arts Development Foundation	揚鳴粵劇團 Yeung Ming Cantonese Opera Troupe

## 捐款者／機構 Donors (Organisation/Individual)

Albert Wu Charitable Trust	香港迪士尼樂園度假區 Hong Kong Disneyland Resort	悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited
Arts And Education Limited	許偉武醫生 Dr Hui Wai-mo	信興集團 Shun Hing Group
BNP Paribas	Joint Concept Dynamic Limited	Ms Agnes Tai
Ms Chan Hee-tak Elsa	甘何淑儀女士 Mrs Iven Kam	鄧朱錦韶女士 Mrs Tang Chu Kam-shiu Una
陳嘉何醫生 Dr Chan Ka-ho	Kangen Water HK	徐守然女士 Ms Vivian Tsui
Mr Peter Chan Kok-weng	Family of Kao Hsiao-chi Jacqueline	王雪瓊女士 Ms Eldora Wong
張勤醫生 Dr Chang Kan Jane	Ms Maki Lam	王賢訊先生 Mr Wong Yin-shun Vincent
擇善坊有限公司 Charitable Choice Limited	李秀慧太平紳士 Ms Cecilia Lee, JP	楊偉添先生 Mr Patrick Yeung
Family of Cheng Sik-kiu	李淑媛女士 Ms Sophia Lee	蘇黎世人壽保險(香港) Zurich Insurance (Hong Kong)
長衫薈 Cheongsam Connect	李惠清小姐 Ms Lee Wai-ching	何日明伉儷
周俊軒律師 Mr Eric Chow	Mr Nelson Leong	香港社區藝術發展協會
周莉莉女士 Ms Lily Chow	梁乃江教授及梁胡桂文女士 Prof Leung Nai-kong and Mrs Olivia Leung	華潤創業有限公司
埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited	梁利劍虹女士 Mrs Annie Lee Liang	聖瑪加利大堂粵曲班
方幸生醫生 Dr Anne Fang	呂楊俊婷女士 Mrs Stella Lu	
方津生太平紳士, SBS Dr David Fang, SBS, JP	香港聯華藥業有限公司 Luen Wah (HK) Medicine Limited	
豐泰國際鞋業有限公司 Feng Tai Footwear Company Limited	Mr and Mrs Ching Lung and Celine Chan	
霍泰輝教授及霍林佩文女士 Prof Fok Tai-fai and Mrs Alice Fok	莫文輝先生夫人 Mr and Mrs Mansfield and Monica Mok	
恒基兆業地產集團 Henderson Land Group	新世界設施管理有限公司 New World Facilities Management Company Limited	
Hermès Asia Pacific Limited	繪畫大道中 Painting On and On	
和興白花油藥廠有限公司 Hoe Hin Pak Fah Yeow Manufactory Limited	Mr and Mrs Peter and Josephine Pang	
何馮慈善基金有限公司 Ho & Fung Charitable Foundation Limited		

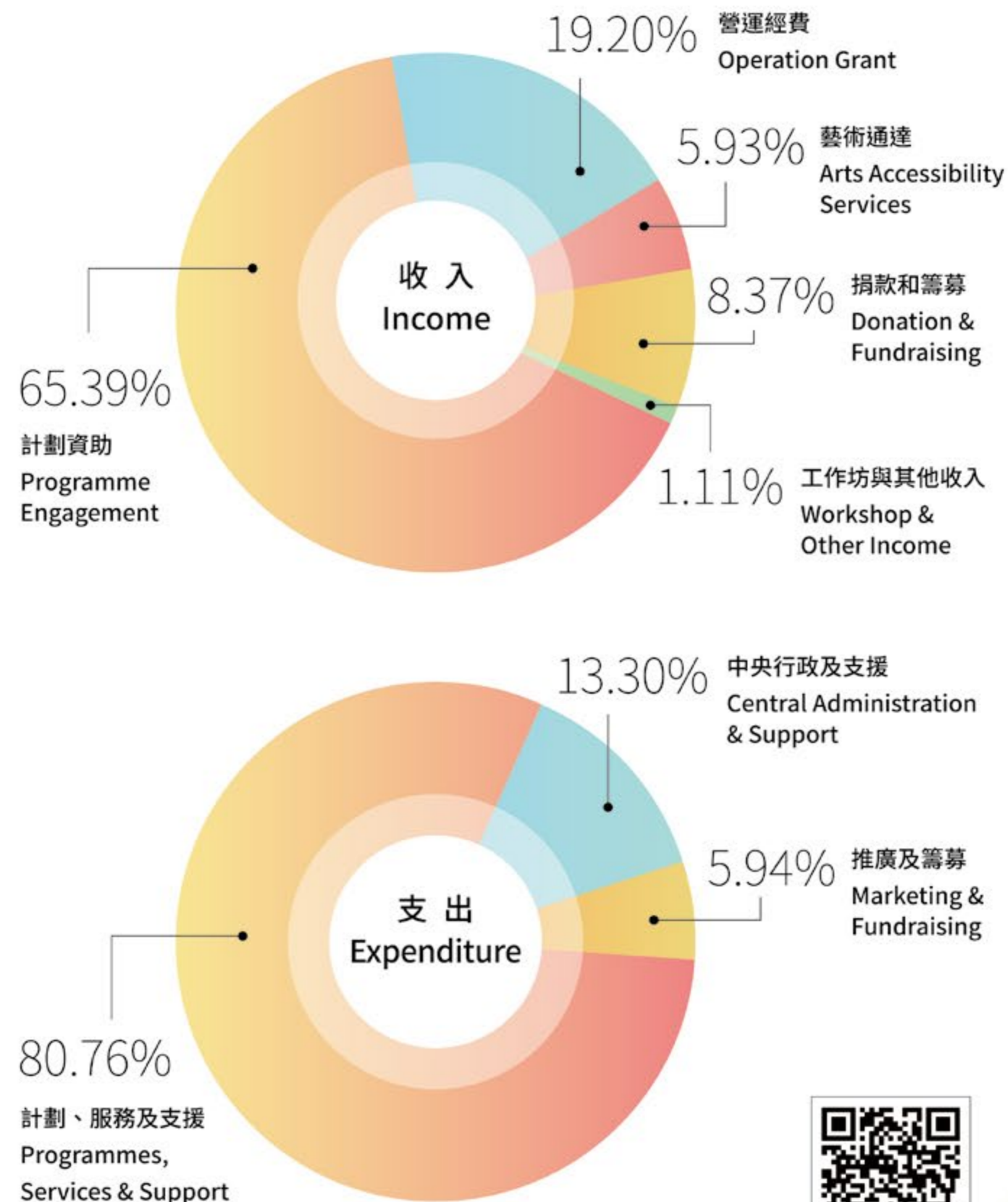
\*由於篇幅有限，我們未能在此盡錄所有支持者芳名。如有錯漏，敬祈見諒。香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以由衷謝意。

Due to limited space, we are unable to list the names of all donors and supporters who have given us invaluable support. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express our heartfelt gratitude to all who have supported our work.

組織架構 (截至2023年3月31日) ✨  
Organisational Structure (as of 31 March 2023)

<b>贊助人</b> <b>Patron</b> 李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee	<b>名譽會長</b> <b>Honorary President</b> 方津生太平紳士，SBS Dr David Fang, SBS, JP	<b>名譽法律顧問</b> <b>Honorary Legal Advisor</b> Dentons Hong Kong LLP	
<b>名譽顧問</b> <b>Honorary Advisors</b> 凌劉月芬女士，BBS, MH Mrs Laura Ling, BBS, MH	張黃楚沙太平紳士，MH Mrs C. S. Chong, MH, JP 蕭偉強太平紳士，GBS Mr Stephen Sui, GBS, JP	顧楊彥慈太平紳士，MBE Mrs Rose Goodstadt, MBE, JP 徐詠璇女士 Ms Bernadette Tsui	何慶基先生 Mr Oscar Ho 溫麗友太平紳士，BBS Ms Deborah Wan, BBS, JP
<b>主席</b> <b>Chairperson</b> 林彩珠女士 Ms Ida Lam	<b>執行委員</b> <b>Executive Members</b> 陳恭敬先生 Mr Albert Chan 鄭傳軍先生 (香港演藝學院代表) Mr Terence Chang (Representative from The Hong Kong Academy for Performing Arts) 張黃穎恩女士 Mrs Donna Cheung 郭俊泉博士 Dr Kuo Chun-chuen 梁胡桂文女士 Mrs Olivia Leung 李鳳儀女士 (香港社會服務聯會代表) Ms Teresa Li (Representative from The Hong Kong Council of Social Service) 曾舜恩女士 Ms Anita Tsang 徐寶懌女士 (香港藝術中心代表) Ms Roxane Tsui (Representative from Hong Kong Arts Centre)	<b>委員</b> <b>Committee Members</b> 陳學華先生 Mr Howard Chan 周敏姬女士，MH Ms Mabel Chau, MH 朱啟文先生 Mr Chu Kai-man 霍麗雯女士 Ms Cindy Fok 葉敏中女士 Ms Julia Ip 林衛邦先生 Mr Lam Wai-pong 劉祉鋒先生，MH Mr Edwin Lau, MH 李淑媛女士 Ms Sophia Lee 伍婉婷女士，MH Ms Yolanda Ng, MH	宣國棟先生 Mr Eddie Suen 唐兆雄先生 Mr Tong Siu-hung 黃振南先生 Mr Anton Wong 王嘉輝先生 Mr Ethan Wong 黃綺湘女士 Ms Phyllis Wong 黃炳培先生 Mr Stanley Wong 邱淑莊女士 Ms Joy Yau 庾家俊先生 Mr Berry Yu
<b>名譽司庫</b> <b>Honorary Treasurer</b> 李秀慧太平紳士 Ms Cecilia Lee, JP		<b>執行總監</b> <b>Executive Director</b> 陳永剛先生 (2022年10月31日止) Mr Antony J. Chan (Till 31 October 2022) 張梓楓先生 (2022年11月10日起) Mr Mark Cheung (From 10 November 2022)	

財政摘要 ✨  
Financial Summary



本會的財務報告可於本會網站查閱。

The Association's Financial Report can be retrieved from its website. 48 ✨

聯絡我們 ✨  
Contact Us

總辦事處 Main Office

地址 Address 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓  
4/F., Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel. (852) 2855 9548 傳真 Fax (852) 2872 5246

電郵 E-mail ada@adahk.org.hk 網址 Website www.adahk.org.hk

藝方 Arts Hub

地址 Address 香港九龍長沙灣永康街79號創匯國際中心12樓A室(黑方)及D室(白方)  
Units A (Black Lab) and D (White Lab), 12/F., The Globe, 79 Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel. (852) 2716 0855 (黑方 Black Lab) (852) 2719 8355 (白方 White Lab)

傳真 Fax (852) 2716 0100 (黑方 Black Lab) (852) 2719 8012 (白方 White Lab)

電郵 E-mail artshub@adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址 Address 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04室  
Unit L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel. (852) 2777 8664 傳真 Fax (852) 2777 8669

電郵 E-mail jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre

地址 Address 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02室  
Unit L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel. (852) 2777 1771 傳真 Fax (852) 2777 1211

電郵 E-mail enquiry@jcaasc.hk 網頁 Website www.jcaasc.hk

藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址 Address 香港銅鑼灣軒尼詩道438-444號金鵝商業大廈10樓B室  
Unit B, 10/F., Gold Swan Commercial Building, 438-444 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel. (852) 2570 7161 傳真 Fax (852) 2566 7421

電郵 E-mail adam\_enquiry@adahk.org.hk 網頁 Website www.adamartscreation.com

網店 E-shop www.eshop-adamartscreation.com

請支持我們的工作 ✨  
Please Support Our Mission



香港展能藝術會並非政府恆常資助的機構，營運主要依賴社會鼎力支持。您的慷慨捐助，讓殘疾人士能繼續通過藝術探索世界，發展藝術才能，讓展能藝術之路更添燦爛的色彩。

ADAHK does not receive any regular government subvention. Our operation relies on donations from individuals, corporations and foundations alike. With support like yours, people with disabilities can continue exploring the world through the arts and develop the artistic talent that enables them to shine much brighter than they can imagine.

熱心捐款  
Make a Donation



成為每月捐款者  
Be a Monthly Donor



舉辦籌款活動及自製籌款網頁  
Organise a Fundraiser and Create an Online Fundraising Page

您可以以個人、學校、公司、組織等名義為我們籌款，或在您的生日、婚禮、週年紀念或任何值得紀念的場合呼籲親友以捐款代替禮金或花籃，支持我們的工作。

Individual supporters, schools, companies, and associations are welcome to help raise funds to support our work. You may encourage your guests to donate to ADAHK in lieu of flowers and gifts for your birthday, wedding, anniversary or any memorable occasion.





此年報封面採用本會展能藝術家唐詠然的作品。

The artwork on the Annual Report's front cover is created by ADAHK's artist with disability, Apple Tong.



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong



ada\_hongkong



ADAHK香港展能藝術會



Arts with the Disabled Association Hong Kong



www.adahk.org.hk



如需要此年報之其他格式，請與我們聯絡。

Please contact us for the alternative format of this Annual Report.